

Jonás

Salasaca shimibi



**Cai Jonás shuti librodaga,
Diosbuj Shimimunda traducishcamigun.**

Runa Shimimu Traducijcuna:

Nancy Patricia Jerez Jerez
Bertha Maria Chango Masaquiza
Lorenzo William Salay

Parijana Yuyida Cujcuna:

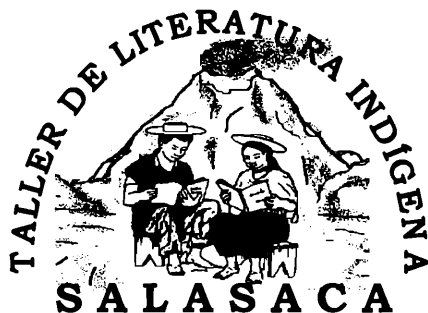
Juanchu Jerez Jerez
Pastor Carlos Chango Jerez
Segundo Caisabanda Masaquiza
Pedro Waskosky
Bruce Moore

Ilustraciones

Las ilustraciones que se encuentran en este libro son usadas con
permiso.

© David C. Cook Publishing Co., 1978

Diciembre 2006



Via a Rosario, Manzana Pamba Chico, Salasaca
03-274-9060

1

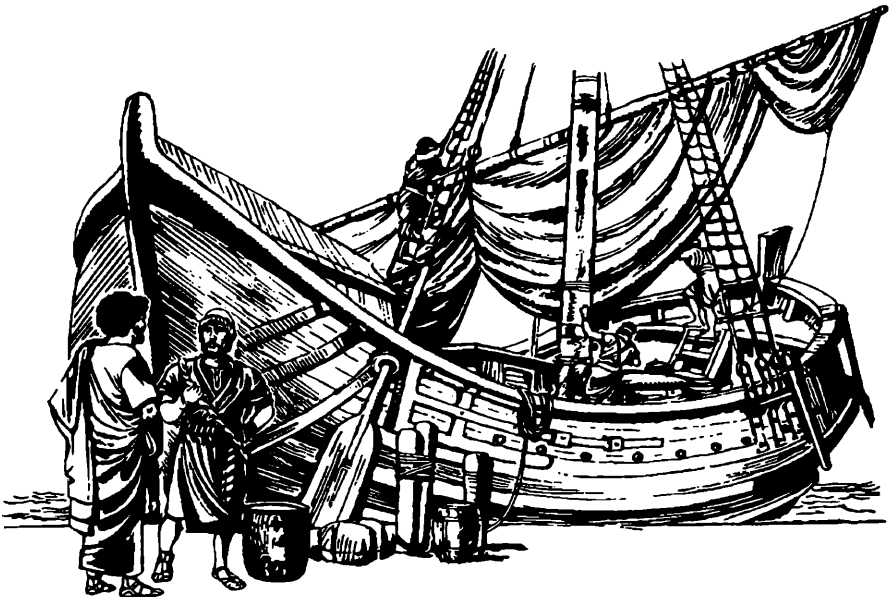
Jonás Diosmunda caruyasha ringu munashcamunda

¹Ñauba tiempobi Amitaybuj churi, JATUN DIOS nishcada parluj Jonás causaga. Paida JATUN DIOS manduga,

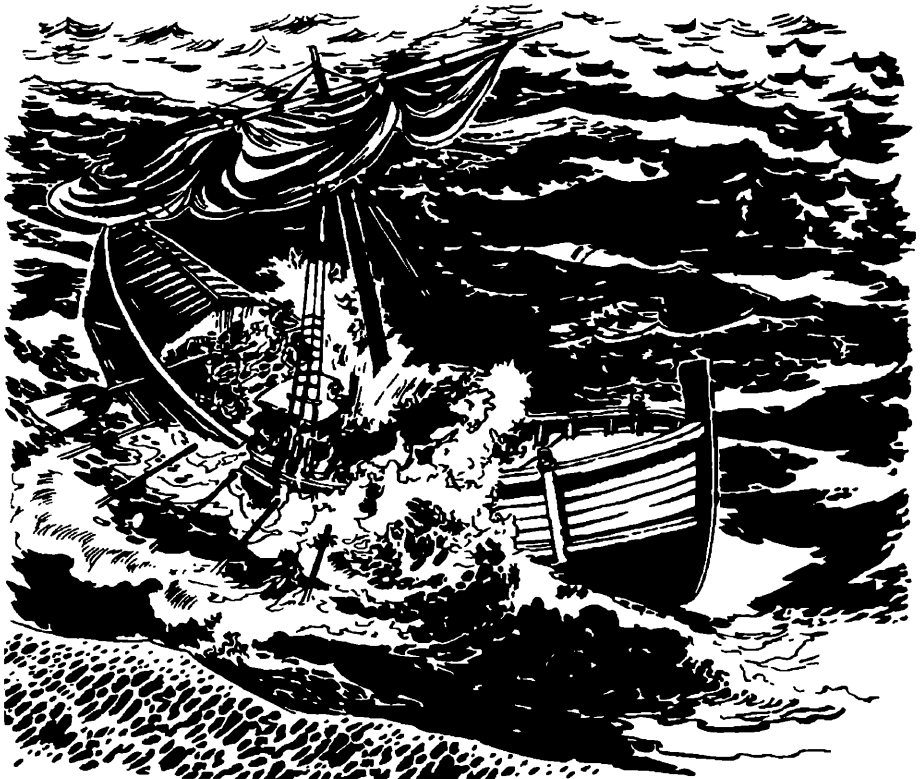
²"Nínive jatun pueblomu ri, cashna ningu.

'Cai pueblobi tuqui milli rurushcagunada yachanimi; shinusha llaquichishami,'" nisha JATUN DIOSCA niga.

³Jonasca na cazush nisha JATUN DIOSBUJ ñaubujmunda caruyasha ringu munasha barcoguna tiyana Jope pueblomu riga. Chibi shuj barco Tarsis pueblomu risha nigujta japisha cuchquida pagusha JATUN DIOSMUNDA caruyasha rish nisha sicusha paigunan riguga.



⁴Chi barco ña jatun yacu cuchada riguquimi JATUN DIOSCA mejordi huairada cachuga. Chimunda manchanaidi huaira tamia shamusha yacuda jatarichiqui barcuga p'aquiriguj laya ricuriga. ⁵Chida ricusha barcoda purichijcunaga manchanaidi mancharisha quiquinbuj dioscunada caparisha mañungu callarigaguna. Barco p'angalla tucusha ama chingarichun nisha imalla tiyushca llashijcunada jatun yacu cuchabi shitagaguna. Chi ratugunaga Jonasca barco ucumu uriyasha c'uilladimi puñushcaga.



⁶Chimunda barcobi jatun mandujca Jonasbuj cuchumu cuchuyashaga,



"¿Imusha caibi
puñungui puñisiqui?
iJatari! Cambuj diosta
mañi, pai
ñucuchimunda
llaquiriqui ama caibi
huañungu," niga.
⁷Chigamaga
mashnalla barcoda
purichijcuna,
"Pimunda cai
llaquiguna
shamushca, sorteoda
rurusha ricushunchi,"
nisha ninucugaguna.
Shina ruruquimi,

Jonasmunda llaquiguna shamushca ricuriga.

⁸Chimundami paigunaga,

"iParli! ¿Imamunda cai llaquiguna shamushcanga?
¿Imada ruraj gangui? ¿Maimunda shamungui?
¿Maijin llactabi causungui? ¿Maimundadi gangui?"
nisha tapugaguna.

⁹Jonasca cashna niga,

"Ñucaga hebreomi gani. Jahua pachabi tiyuj JATUN
DIOSTA, yacudash achpadash tuquida rurujtami
cazusha causuj gani."

¹⁰⁻¹¹Jonás parlarisha catishaga,

"JATUN DIOSMUNDAMI caruyasha riguni," niga.

Shina nishcada uyashaga mancharigaguna. Jatun yacu
cucha caimu chaimu apiq'uichujta ricushagarin ashtan
mancharishaga tapugaguna,

"¿Imasha shina rurugangui? ¿Imada rurushun
cangunga, jatun yacu cucha chi pushtubi chulunlla
saquirichunga?," nisha.

¹²Shina niqiu Jonasca,

"Ñucada jatun yacu cuchamu shitichi. Yacuga chi

pushtubimi chulunlla saquiringa. Ñucamunda yacu huaira manchanaidi jatarishcadaga yachanimi," niga.

¹³Ashtangarin barcoda purichijcunaga barcoda achpamu chayachingu munusha tuquilladadimi ruragaguna. Yacush huairash ashtan ashtan mirarisha caimu chaimu apiq'uichushcamundami, na pudigaguna.

¹⁴Chimundaga tuqui genteguna Jonasbuj JATUN DIOSTA caparisha mañushaga cashna nigaguna,

"JATUN DIOSLLAa, cai c'arimunda ñucuchi huañuchunga, ama saquibanguichu. Pai huañuquish, allida ruruj gashcaquish, ama ñucuchida juchachibanguichu. Can JATUN DIOSCA, can munushcamundami cashna rurashcangui."



¹⁵Chi q'uiipa Jonasta japisha jatun yacu cuchamu shituquiga chi yacu manchanaidi p'iñarij laya tucushcashash chi pushtubimi chulunlla saquiriga.

¹⁶Chida ricushami gentegunaga JATUN DIOSTA manchanaidi manchuj tucugaguna. Shinushami animalda huañuchisha JATUN DIOSMU cugaguna.

Shinaidi,

"Ima cusha nishcadash p'actachishunmi," nigaguna.

¹⁷Jonasta yacumu shituquiga JATUN DIOSCA shuj
jatundij chaulada Jonasta millpuchun cachuga.
Shinushami Jonasca quinsa p'unlla quinsa tutada
chaulaj icsa ucubi tiyaga.



2

Jonás JATUN DIOSTA mañushcamunda

¹Chimundaga Jonasca chaulaj icsa ucumundami paibuj
JATUN DIOSTA mañaga, ²cashna nisha,

"Ñuca llaquilladi gasha candami mañugani JATUN DIOSLLA. Canllami ñucada ayudabagangui. Shinaidi huañi chayamuj laya ricuriqui canda caparisha mañuquish, uyabaganguimi. ³Jatun yacu cucha chaubi jundu pushtubimi shitagangui. Tuqui ñuca muyundijbi yacullami muyuriguga. Can cachushca caimu chaimu piguiq'uichaj yacush ñuca jahuadami pasaguga. ⁴Cambuj ñaubujmunda shitushcada yuyushash, 'Can Dios causana c'uilla huasida ricushami,' yuyagani. ⁵Jatun yacu illujtami muyuriguga. Chi ucubimi pambarigani. Yacu millmagunash ñuca umabimi ts'agnariga. ⁶Urcu chaquigama uriyashaga achpash pambushca laya, nima llujshi pudibujmi tucugani. Shina gaquish, ñuca JATUN DIOSLLA, canmi huañunallamunda llujshichisha quishpichigangui. ⁷Huañunalla tucusha, can JATUN DIOSTAMI yuyarisha mañugani. Ñuca mañushca can Diosmu chayuga cambuj c'uilla causana huasibi. ⁸Mashnalla, imash na ruri pudij, maquin rurushcalla dioscunada catijcunaga, JATUN DIOS c'uyashcadami saquinguna. ⁹Ashtangarin 'Diosolopai' nisha animalgunada huañuchishash canmumi cusha. Ima cusha nishcadash p'actachishami. JATUN DIOSLLAMI quishpichij gan," nisha Jonás mañusha tucuchiga.



¹⁰Chimundami JATUN DIOSCA chaulada manduqui, jatun yacu cucha manyabi Jonasta shungushtaga.

3

Ninivebi causujcuna juchagunada saquishcamunda

¹Cutinlladimi Jonasta JATUN DIOSCA manduga cashna nisha,

²"Ñuca ima ninada parlungu, Nínive jatun pueblomu cununga ri."

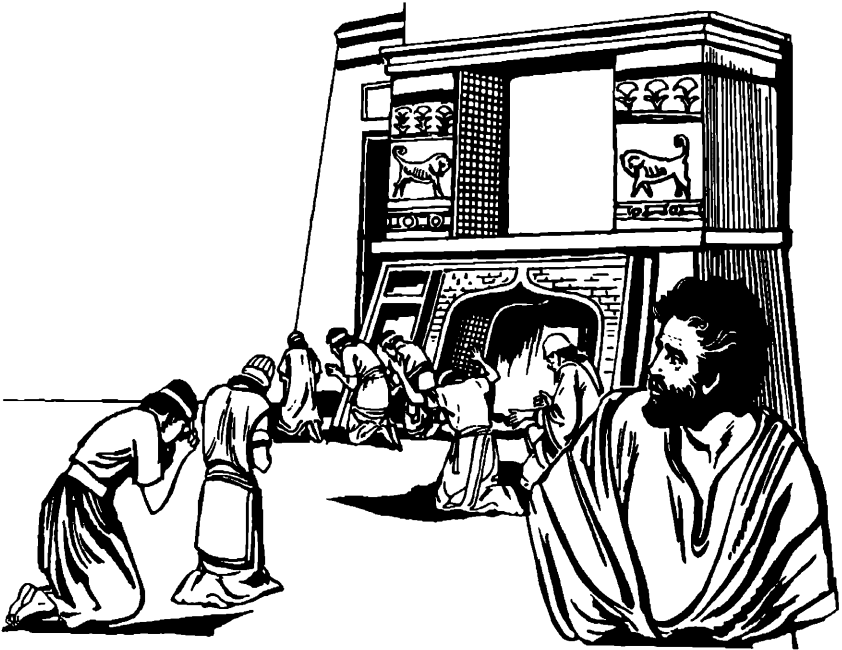
³Shina niqui Jonasca, JATUN DIOS mandushcada cazusha Nínive pueblomu riga. Chi pueblo jatundij gashcamunda,



illijta puringabujca quinsa p'unlladami ministijcunaga.
⁴Jonasca chi pueblomu huaigusha jinchida parlusha shuj p'unllada puriga.

"Cununmunda chuscu chunga p'unllabimi
Ninivedaga JATUN DIOS illujta tucuchishtunga,"
niga.

⁵Shina niqiu, tuqui mashnalla chi pueblobi
causujcunaga, Dios nishcada crisha parlanucusha
ayunasha na micungu callarigaguna. Pazayashca
churanadash churarisha paiguna juchagunada



saquishcada ricuchingumi shina ruragugaguna.

⁶Niniveda jatun mandujbish ima tucushcagunada yachij
chayushaga pai mandusha tiyanamunda jatarisha,
c'uilladij churanada llujshichishaga paza churanada
churarishami achpa pambamu risha tiyariga. Diosbuj
ñaubuqui na valij shinada ricuchingumi caidaga ruruga.

⁷Chi q'ui paga jatun manduj paida catijcunandij tuqui Ninivebi causujcunamu cashna nishcada yachuj chayachigaguna.

"Maijinbish ama micunguichichu. Shinaidi maijin animalgunamush ama carunguichichu. Yacudash ama ubiyachinguichichu. Cangunash ama ubiyanguichichu. ⁸Ashtangarin paza churanada churarichi; shinalladi animalgunamush paltusha churichi. Shinaidi Diosta shungumunda jinchida caparisha mañichi. Tuqui na alli ruranada, p'iñanucusha tacanucusha purinadash cununmundaga saquichi. ⁹Shina saquiqui, allinmuchari, Dios p'iñarisha, 'huañuchishami,' nishcadash cungarisha na huañuchishaga," nigaguna.

¹⁰Genteguna shina rurashcada, tuqui na alli ruranagunadash saquishcada ricusha Diosca yuyariga, "Ñuca rurashami nishcadaga, ama rurusha," nisha. Shinushami Nínive pueblodaga na tucuchishtaga.

4

Jonás Dioscun p'iñarishcamunda

¹Dios pai nishcada na p'actachishcamunda, Jonasmu na alli ricuriga. Chimunda manchanaidi p'iñariga.

²Shinushami JATUN DIOSTA mañushaga cashna niga, "Riqui JATUN DIOS, caidami ñucaga yuyagani. Imaura ñuca llactabi gasha ñuca yuyashcaga p'actushcami. Shinushami ut'cada Tarsis pueblomu miticusha ringu munugani. Can Dios mejor c'uyuj gasha, llaquibi purijcunamu llaquirisha cushichij gashcada, na jahualla p'iñarish gashcadash ñucaga yachuganiami. 'Tucuchishtashami,' nishash, q'ui pa yuyarisha cambuj c'uyida manchanaidi charishcamunda, na tucuchishtana gashcadash yachuganiami. ³Chimundami JATUN DIOS, can ñucaj

causida quichubai nisha mañani. Ñucamunga allimi, causana randiga huañuna."

⁴Shina niqui Jonasta JATUN DIOSCA niga, "¿Shina manchanaidi p'iñarishaga, 'Allidami rurani,' yuyanguichu?"

⁵Chi q'uipaga Jonasca Nínive pueblomunda llujshisha risha indi llujshina ladubi saquiriga. Chibi ramagunan shuj uchilla carpada

rurushami llandubi tiyarisha, chi pueblo ima tucujta ricungu chapaga.

⁶Jonasbuj umada ashtan llanduchun, ama jira tucuchun JATUN DIOSCA Jonás rurashca carpa jahuabi quitu yurada iñachiga. Shinushami chi yuramunda Jonasca manchanaidi cushilladi

tucuga. ⁷Cayundij p'unlla indi llujshimugujllabidimi chi quituj troncada micuchun, Diosca shuj c'uruda cachuga. Shinushami chaquiriga. ⁸Shinalladi indi ricuriqui, Dios indi llujshina ladomunda manchanaidi rupuj huairada

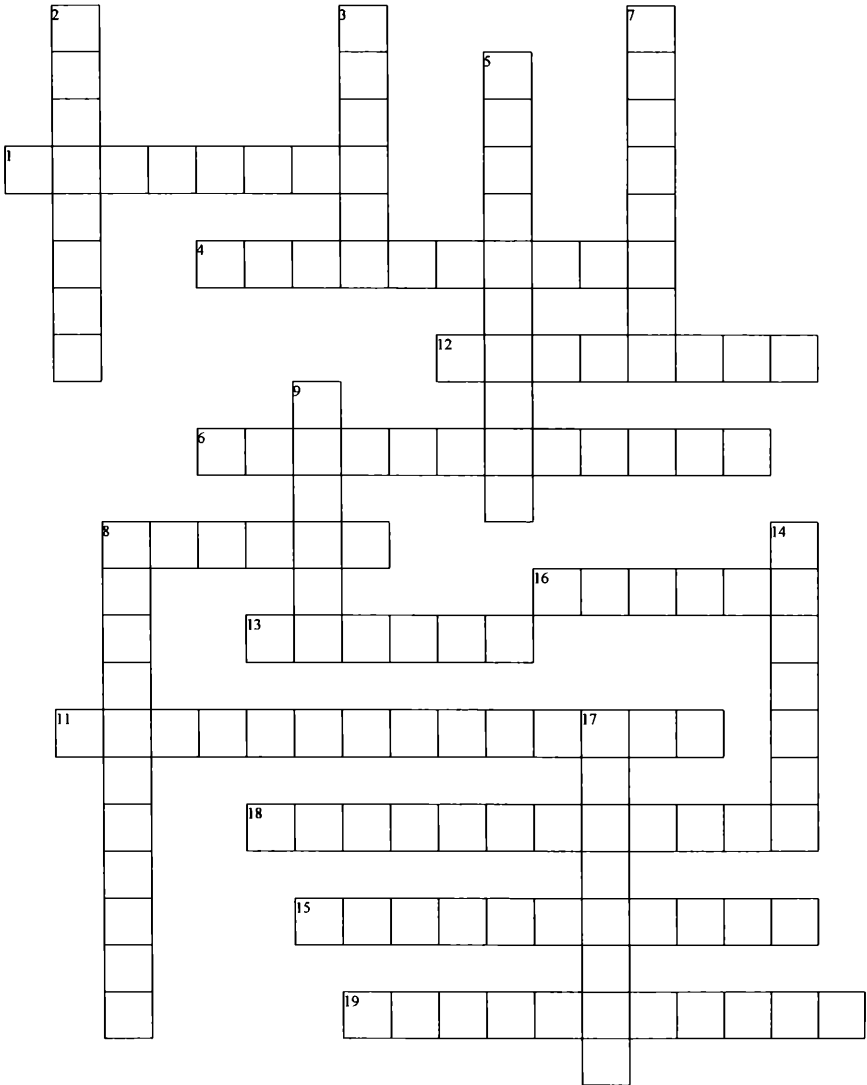
cachuga. Umabi rupi ashtan shituqui muspa laya tucusha huañungu munusha Jonasca, "Ñucamunga allimi, causana randiga huañuna," niga. ⁹Shina niqui Diosca Jonasta niga, "Quitu yura chaquirishcallamundachu manchanaidi p'iñaringu?" "¡Ari! Huañish huañidami



p'iñarini," niga.
¹⁰Jonás shina niqui, JATUN DIOSCA niga,
"Cangarin cai quitu yurallamundash manchanaidi
llaquiringuindi. Tarbish na tarbuganguindi.
Iñachidash na iñachiganguindi. Shuj tuta
iñushaga cayundij tutaga chaquirigallami. ¹¹Chi
Nínive jatun pueblobi patsuj ishqui chungu
huaranga (120.000) yalli genteguna maraguna
laya, ima alli gashcadash, ima na alli gashcadash
na yachujcuna causushcamundaga, shinaidi
taugualladi animalgunash causushcamunda,
ñucagarin ashtanlladi c'uyushami paigunamunda
llaquirina gani."

Cruzigrama

Tapushcagunada ricusha respuestagunada librubi mash-cusha, cai cuadrogunabi churana.



Quinrimu

1. ¿Maijin llactamu Diosca Jonastaga richun niga?
4. Sorteoda ruraquiga, ¿pimunda tuqui chi llaquiguna ricuriga?
6. ¿Imada Diosmuga cushami nigaguna?
8. ¿Mashna p'unllada chaulaj icsa ucubi tiyuga?
11. ¿Ima nisha Dios chauladaga manduga?
12. Jonás "Dios tucuchishtanga" nisha parluquiga ¿Ninivebi causujcunaga imada rurungu callarigaguna?
13. Jatun manduj c'uilla churanada llujshichishaga, ¿ima churanada churariga?
15. Jonasca ama jira tucuchun ¿Diosca imada iñachiga?
16. Cayundij p'unlla ¿Diosca imada cachuga?
18. Ninivebi causaj genteguna, ¿ima layadi causuga?
19. Animalguna genteguna maijinda Diosca yalli c'uyuga?

Urimu

2. Barcobi sicusha rigushca ratubi ¿Dios ima cachaga?
3. Huairama tamiama shitashca ratuga ¿Jonasca imada ruraga?
5. Chi genteguna Jonasta yacubi shituquiga ¿ima tucuga yacuga?
7. Jonasta yacubi shituqui ¿imada Dios cachuga?
8. "JATUN DIOSLLAMI _____ gan," nisha Jonás mañusha tucuchiga.
9. Huañi chayamuj laya ricuriqui ¿pida Jonasca mañuga?
14. Nínive pueblomunda llujshisha risha ¿imada ruraga Jonás?
17. Quito yura chaquiriqui, ¿Jonasca imada munasha yuyaga?



Via a Rosario, Manzana Pamba Chico, Salasaca
03-274-9060